

Recibido / Received: 30/07/2022
Aceptado / Accepted: 01/09/2022

Para enlazar con este artículo / To link to this article:
<http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2023.15.06>

Para citar este artículo / To cite this article:

González Soutelo, Silvia & Sandra Romano Martín. (2023) "Fuentes para el estudio del termalismo antiguo: una nueva propuesta de edición y traducción." En: Pomer Monferrer, Luis; Ioannis Kioridis & Katarzyna Starczewska (eds.) 2023. *Traducciones de las lenguas clásicas y de los textos sagrados. Hermenéuticas y metodologías / Translations of classical languages and sacred texts. Hermeneutics and methodologies. MonTI* 15, pp. 179-205.

FUENTES PARA EL ESTUDIO DEL TERMALISMO ANTIGUO: UNA NUEVA PROPUESTA DE EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

SOURCES FOR THE STUDY OF ANCIENT THERMALISM: A NEW PROPOSAL FOR EDITING AND TRANSLATION

SILVIA GONZÁLEZ SOUTELO
silvia.gonzalez@uam.es

Universidad Autónoma de Madrid / Madrid Institute for Advanced Studies (MIAS)

SANDRA ROMANO MARTÍN
sandra.romano@uam.es

Universidad Autónoma de Madrid

Resumen

En el presente artículo presentamos un nuevo proyecto interdisciplinar consistente en una colección de textos, en formato digital, que recogerá las fuentes griegas y latinas sobre el fenómeno del termalismo mineromedicinal antiguo. La colección permitirá aunar, por primera vez, distintos tipos de fuentes en una única publicación, así como reunir, analizar y ampliar de forma ágil el trabajo ya existente en la bibliografía sobre el tema desde el punto de vista filológico, histórico, arqueológico y epigráfico. Se dará así acceso directo a las fuentes originales para el estudio del termalismo antiguo con una visión crítica, innovadora y actualizada, algo que la comunidad de investigadores sobre el tema viene reclamando desde hace tiempo. Esta nueva herramienta de trabajo será accesible online para todos los interesados en la materia, con una clara pretensión



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons Reconocimiento 4.0 Internacional.

de continuidad y duración, pero siempre respaldada por criterios científicos y especializados, y en constante revisión.

Palabras clave: Aguas mineromedicinales. Balnearios romanos. Fuentes clásicas. Ediciones y traducciones comentadas. Publicaciones online.

Abstract

This article presents a new interdisciplinary project for compiling a digital collection of Greek and Latin sources dealing with ancient mineral-medicinal thermalism. For the first time ever, the project bring together different types of historical and textual sources in a single publication, and also gather, analyse and expand on previous bibliographic attempts on this subject from the philological, historical, archaeological, and ephigraphic perspective. The collection will provide direct access to original sources for the study of ancient thermalism including translations into English and Spanish with a critical, innovative, and updated vision, meeting a long-standing demand by the community of researchers in this area. This new tool will be accessible online for everyone interested in this topic, and aims for both continuity and permanence, while always being endorsed by scientific and specialized criteria, and in constant review.

Keywords: Mineral-medicinal Waters. Roman Healing Spas. Classical Sources. Commented Editions and Translations. Online publications.

1. Introducción

El termalismo ha sido desde siempre un objeto de estudio de enorme interés, fundamentalmente por tres cuestiones básicas: la importancia social, económica y cultural que las aguas mineromedicinales tienen para el tratamiento de la salud; la necesaria interdisciplinariedad de su naturaleza, que permite abordar su estudio desde muy diferentes áreas y perspectivas; y la riquísima tradición y el patrimonio cultural, natural e inmaterial que representa recientemente reconocido por la UNESCO como patrimonio mundial (UNESCO World Heritage Convention 2021).

A pesar de todo esto, la industria del termalismo ha mostrado escaso interés por aprovechar el patrimonio termal como valor añadido a su recurso, obviando en muchos casos el conocimiento científico sobre los orígenes de

esta práctica milenaria, que sin duda forma parte de su esencia, así como del reclamo comercial y turístico de los enclaves que explotan.

Así, es posible constatar una enorme confusión en la interpretación de estos conjuntos termales. Pese a la necesidad de crear productos diferenciados dentro de la balneoterapia, no siempre se ha prestado una adecuada atención a las significativas diferencias constructivas, funcionales y culturales que desde la Antigüedad se evidencian entre los diferentes tipos de establecimientos de baños según el agua que se utilice.

En el caso concreto de aquellos edificios de baños romanos en los que se usaron aguas mineromedicinales, el limitado número de investigaciones de conjunto para dar a conocer la enorme complejidad que se esconde en el uso y aprovechamiento de estas aguas ya desde época romana (atentos a los condicionantes hidrogeológicos, físico-químicos, funcionales y culturales), se ha visto reflejado en ocasiones en un uso inadecuado de la terminología, en una mala o falseada interpretación de las fuentes clásicas que los mencionan, así como en una imprecisa descripción y comprensión de los restos arqueológicos presentes en muchos de los complejos balnearios que se han mantenido en uso hasta la actualidad.

Así pues, consideramos necesario retomar el estudio de estos conjuntos termales desde una perspectiva interdisciplinar que, en primer lugar, permita a los arqueólogos e investigadores reconocer los elementos diferenciadores o confluentes del uso de los baños en el mundo antiguo para así crear contenidos de base científica sobre el origen de esta práctica milenaria; y, en segundo lugar, ofrecer a los usuarios e interesados en general en esta materia contenidos de referencia, que puedan consultar, disfrutar y utilizar según sus intereses y necesidades.

Partimos del proyecto de investigación *Healing spas in Antiquity: analysis of Roman thermalism from an architectural and functional point of view* (apoyado por la UAM y el MIAS), dedicado al estudio histórico-arqueológico de los edificios de baños con aguas mineromedicinales en el Imperio romano como fuente para conocer el origen del termalismo actual. Este proyecto tiene como principal objetivo identificar la singularidad constructiva y funcional de estos establecimientos termales respecto a otros complejos de baños en función del tipo de agua utilizada, considerando el periodo romano, y más específicamente el periodo Imperial, como momento en el que se asientan

los principales principios de la crenoterapia moderna (*cf.* González Soutelo 2019). Para ello, proponemos profundizar en esta realidad desde distintas perspectivas: creando un punto de referencia sobre las diferentes novedades en la investigación, y aportando diversos enfoques de estudio y nuevas interpretaciones que fomenten la creación de un foro de discusión y debate sobre este sujeto.

Nuestra experiencia en esta área nos ha llevado a comprobar que, entre otras cuestiones, es necesaria la revisión, puesta al día y análisis detallado de la múltiple información disponible para el estudio del termalismo antiguo. Del mismo modo, resulta esencial conocer con precisión los testimonios escritos griegos y latinos, tanto documentales como epigráficos, que con la ayuda de un análisis adecuado puedan mostrarnos la visión del termalismo romano a la luz de sus contemporáneos.

Para ello consideramos fundamental retomar la revisión, puesta al día y publicación de estas fuentes. Solo una aproximación interdisciplinar nos permitirá obtener resultados científicos y contrastados, con vocación de exhaustividad, sobre el origen del termalismo medicinal antiguo. A esto hemos añadido el valor de las modernas tecnologías de la información, creando una herramienta de trabajo dinámica y precisa que genere una fuente de consulta y análisis accesible a investigadores y al público en general, y que, esperamos, pueda convertirse en una referencia en la materia.

2. Estado actual y antecedentes

Además de las diversas descripciones y referencias que se realizaron ya desde el s. XV sobre las evidencias arqueológicas identificadas en determinados balnearios de origen romano —véanse, en el caso español, portugués e italiano los manuscritos de Savonarola (ed. de Pasalodos Requejo 2020), Limón Montero (1697), Gómez de Bedoya y Paredes (1764-1765) o Ayuda (1798), entre muchos otros—, los primeros trabajos sobre termalismo antiguo desde un punto de vista arqueológico y descriptivo se iniciaron principalmente en Francia y surgieron de forma espontánea en el contexto del renacimiento del termalismo durante los ss. XIX y XX y la construcción de nuevos edificios termales sobre los ya utilizados con anterioridad. Véanse, por ejemplo, los trabajos esenciales de Greppo (1846), Bonnard (1908) o Grenier (1960a,

1960b) así como las posteriores contribuciones colectivas de Chevallier (1992) y Pelletier (1985), con sus respectivos congresos sobre termalismo, que inauguraron una nueva etapa en estos estudios. En fechas más recientes las investigaciones se han completado gracias a múltiples aportaciones, como las de Dvorjetski (2007), Bassani, Bressan & Ghedini (2011, 2012, 2013), Annibaletto, Bassani & Ghedini (2014), Scheid, Nicoud, Boisseuil & Coste (2015), Matilla Séiquer & González Soutelo (2017), Peréx Agorreta & Miró i Alaix (2018), Bassani, Bolder-Boos & Fusco (2018), entre otros.

En concreto, el estudio de las fuentes clásicas griegas y latinas vinculadas al termalismo ha sido abordado frecuentemente por parte de la historiografía, aunque centrado sobre todo en el ámbito italiano por ser el territorio sobre el que conservamos mayor número de alusiones de los autores antiguos. Hay que destacar, así, los trabajos de Oró Fernández (1995, 1996) sobre los tratamientos termales en los autores clásicos y sobre el termalismo en la península Ibérica; y también el de Guérin-Beauvois (2015), con su actual revisión del termalismo en Italia entre los ss. I y II d.C. Pero de una forma muy especial son relevantes los estudios de J. Allen, en concreto, su tesis doctoral (1998) que, si bien se limitó nuevamente al territorio itálico, presenta una interesante recopilación de textos clásicos sobre termalismo antiguo, acompañados de una valoración histórica, que ha supuesto un punto de partida imprescindible para el trabajo que estamos desarrollando en este proyecto. Es muy relevante, también, la colección de textos poéticos de época imperial relacionados con los baños y el termalismo de Busch 1999.

Además de estos estudios de conjunto, contamos con otros de carácter parcial que resultan igualmente útiles, si bien la mayoría de ellos también están limitados sobre todo al ámbito italiano. Entre otros, pueden citarse los de Pettendò (1997), Miró i Alaix & Miró i Alaix (1997, 2018), Basso, Petracchia & Tramunto (2011), Zanetti, Rizzi & Mantovanelli (2012), Rizzi (2014) o Zanetti (2014); así como aquellos centrados en autores clásicos concretos, como Callebat (1990), Montero Herrero & Martínez Saura (1997) o Marano (2011), entre otros.

3. Problemas planteados

A pesar de la relevancia y utilidad de los trabajos realizados hasta la fecha, al analizar el origen del termalismo a través de los textos antiguos hemos identificado algunas carencias y problemáticas que dificultan su interpretación.

3.1. El problema de las traducciones

Uno de los principales problemas que se detectan en la bibliografía es que pocas veces se compara la terminología y las explicaciones de un elemento arqueológico con su descripción original griega o latina. La mayor parte de las veces se utilizan únicamente versiones de esos textos en sus traducciones a lenguas modernas, que no suelen incluir una reflexión detallada sobre la temática tratada, lo que dificulta una adecuada percepción de la realidad material descrita. Esto provoca también enormes dificultades para intercambiar experiencias y conocimientos, dada la notoria interdisciplinariedad propia de los estudios sobre el termalismo. La colaboración de arqueólogos, filólogos, epigrafistas, historiadores, y también estudiosos de otras áreas científicas (hidrólogos, hidrogeólogos, arquitectos, etc.), exige que se parta de conceptos bien definidos y unívocos para poder dar respuesta a los problemas planteados.

Desde el punto de vista de la arqueología hemos comprobado que la interpretación de los espacios termales a partir de traducciones genera numerosos problemas. A veces, un mismo término aparece traducido de formas muy diversas dependiendo del autor de que se trate o de la lengua a la que se vierta, lo que redundará en una interpretación incorrecta o confusa de algunos de los fenómenos descritos. Así pues, es especialmente importante valorar la versión en lengua original de los términos específicos que se usan, tanto en griego como en latín, para designar propiamente a las aguas mineromedicinales (por ejemplo, *ῥῥδατα θερμιά*; *aquae, aquae naturales, fontes medicati*, etc.). Y lo mismo ocurre con otros aspectos del fenómeno, como las denominaciones que se les da a los balnearios de aguas propiamente termales frente a las termas higiénicas, los términos empleados para designar el uso que se daba a esas aguas, o las diferencias que pueden observarse por cronología o localización. Es necesario analizar en detalle los textos originales y ofrecer traducciones inequívocas para cada término.

A este fenómeno se añade el hecho de que algunos de los textos antiguos que proporcionan información sobre instalaciones termales de la Antigüedad no están traducidos al castellano o a cualquier otra lengua moderna, por lo que no suelen tenerse en cuenta en la bibliografía.

Además, las referencias traducidas que se usan para estos análisis arqueológicos no suelen recoger el contexto en el que esa frase o cita se encuentra. Rara vez se indica de dónde se saca la traducción o qué edición concreta del texto es la que se ha traducido, por lo que resulta dudoso, cuando menos, si lo que se presenta se corresponde exactamente con lo que el autor antiguo decía.

Partir de una traducción para definir un concepto antiguo, sobre todo en estos casos en los que es necesario hacer un análisis científico de restos materiales o constructivos evidentes, como un yacimiento arqueológico, tiene el problema añadido de que el autor de la traducción no tiene por qué disponer de conocimientos precisos sobre ese tipo de yacimientos. Cuando se consulta la traducción de un autor como Plinio o Celso, puede exigirse que la lengua y el estilo del texto original se conserven, pero no que el traductor sea un especialista en cada uno de los temas que aparecen mencionados en esos textos; por esto, muchas veces las traducciones ofrecidas poco tienen que ver con las realidades a las que el texto original hace referencia.

3.2. El problema de la imprecisión de las citas

Otro problema muy habitual en los estudios sobre termalismo, esta vez especialmente grave, es la costumbre de citar las fuentes clásicas a través de la bibliografía precedente, sin citar directamente ni el texto ni su traducción, ni tan siquiera mencionando la referencia canónica del pasaje que se usa como argumento. Se limita la alusión a un, por ejemplo, “ya Galeno decía que...”, cuando conservamos numerosísimas obras de Galeno, que en muchos casos no han sido aún traducidas a ningún idioma moderno. Y éste es solo un ejemplo, pero es práctica habitual con todo tipo de autores y pasajes. Cuando se consulta la bibliografía a la que se remite para justificar esta mención, muchas veces ocurre que esos estudios han hecho exactamente lo mismo por su parte, repetir que Galeno afirmaba algo porque lo han leído

en algún trabajo anterior, a veces decimonónico o incluso anterior, sin referencia alguna al pasaje concreto. La búsqueda hacia atrás para encontrar la referencia es una labor ardua y ofrece pocos resultados útiles para un investigador actual. Y es peor aún cuando la cita original se malinterpreta o es errónea, pues el error se repite indefinidamente sin llegar siquiera a consultarse la fuente, ya que, con frecuencia, no aparece mención alguna al pasaje concreto.

Además, incluso en el caso de que la cita se haga completa y el investigador pueda localizarla fácilmente dentro de una obra antigua, la consulta de los textos en versión original en una edición fiable no siempre es accesible para quienes no son filólogos clásicos. Esta situación ha mejorado de manera importante con la publicación de gran parte de los textos antiguos a través de internet en diferentes repertorios de calidad como, por citar algunas de las más habituales, las ediciones de la *Perseus Digital Library*, de libre acceso (Crane s.f.) o la *Loeb Classical Library online*, de pago (Varios Autores s.f.). Con todo, estos repertorios de textos, que nunca se publican acompañados de traducciones al castellano, suelen estar compuestos a partir de ediciones anteriores a 1950 en su casi totalidad, contienen numerosos errores de transcripción o bien no incluyen un aparato crítico, por lo que el texto que ofrecen dista mucho de estar actualizado o ser fiable.

3.3. *El problema de la terminología*

Por lo que respecta a una terminología identificable como propia de los balnearios medicinales antiguos, no hemos encontrado entre los repertorios específicos una clasificación clara e unívoca de los términos que han de emplearse para denominar cada elemento o fenómeno relacionado con el termalismo. No suelen incluirse comentarios críticos que faciliten la comprensión de las descripciones en su contexto, lo que provoca una percepción solo parcial de lo que supuso el termalismo (frente a otros aspectos de la cultura del baño) en la Antigüedad. La ausencia de opciones para la comparación de términos, la variabilidad de las definiciones o la inexistencia de un glosario consensuado entre los especialistas del área, son solo algunas de las dificultades que entorpecen la interrelación directa entre los textos y las evidencias arqueológicas a investigar.

3.4. *El problema de la epigrafía*

En el ámbito epigráfico nos encontramos con problemas similares. Si bien también existen referentes de interés para el estudio del termalismo antiguo —entre los que cabe destacar los trabajos más recientes de Andreu Pintado (2011, 2012, 2018), Basso, Petracchia & Tramunto (2011), Basso (2013), Ghedini (2014) y nuevamente Allen (1998) para los casos italianos, entre otros—, es especialmente interesante el estudio de Díez de Velasco (1998), que muestra las posibilidades de un estudio minucioso sobre los epígrafes localizados en aquellos ámbitos termales asociados a aguas mineromedicinales.

Sin embargo, estas revisiones se han hecho fundamentalmente desde el punto de vista de la religión y el culto a las aguas, pero se echa en falta un estudio que focalice también su atención en la caracterización arquitectónica y funcional de estos espacios, y en elementos de carácter más profano que permitan una interpretación de los conjuntos termales en sus múltiples facetas: constructivas, funcionales, sociales, políticas y económicas, más allá del carácter cultural que se les asocia.

En ese sentido, como es obvio, la epigrafía tiene mucho que decir en este tipo de estudios, aunque pocas veces los textos recogidos en ella aparecen comparados con textos de otra naturaleza, por lo que entendemos que integrar y comparar la información presente en las fuentes clásicas con los testimonios de la epigrafía, como ya resaltaba Allen (1998), es una práctica que debe ser fundamental para su contrastación con datos arqueológicos.

4. Soluciones: la colección de textos *Fuentes para el estudio del termalismo antiguo / Sources for the Study of Ancient Thermalism*

4.1. *Colaboración entre disciplinas*

A la vista de estas dificultades nos pareció oportuno iniciar una colaboración entre nuestras especialidades (arqueología y filología clásicas) y publicar una nueva edición conjunta que sirva de referencia para todas las fuentes clásicas que hagan alusión, por breve que sea, al termalismo mineromedicinal en la Antigüedad. La idea es ofrecer el texto original, en sus versiones originales griegas y latinas, con traducciones en paralelo, y acompañado de sus correspondientes comentarios arqueológicos y literarios, que permitan

la interpretación correcta tanto de los textos como de los elementos de *realia* a los que vayan referidos.

Para ello estamos promoviendo en este proyecto la participación de especialistas en determinados autores y cronologías que quieran contribuir con su experiencia en nuevas ediciones de las referencias localizadas. Contamos también con la colaboración de diversos colegas en diferentes ámbitos científicos que nos aportan su experiencia, por ejemplo, en el campo de la historia antigua y la epigrafía latina, con una adecuada identificación de los epígrafes asociados a cada yacimiento termal. Hemos incluido también a especialistas en geografía y georreferenciación de los enclaves citados en las fuentes, colaboración que se convertirá en una herramienta interactiva para conectar datos espaciales con las referencias presentes en las fuentes y en los testimonios arqueológicos.

4.2. *Revisión de las citas*

Para resolver la imprecisión reinante en cuanto a las citas y alusiones a autores y obras antiguos, nos hemos propuesto una revisión profunda de todos los listados que se han publicado hasta ahora de los textos antiguos referidos al termalismo. Comprobamos cada cita o alusión localizables a partir de los textos en versión original, siguiendo las ediciones críticas de referencia para cada autor u obra, y constatando que realmente el texto dice lo que la bibliografía afirma. En algunos casos estamos encontrando que los pasajes citados no existen o son erróneos, y en otros casos lo que aparece son pasajes nuevos que habían pasado inadvertidos. Otras veces la forma de numeración ha cambiado respecto a la cita que se viene repitiendo desde épocas pasadas, y corregimos la referencia para que coincida con las ediciones vigentes en la actualidad.

Nuestro principal objetivo es recoger todos los testimonios que puedan ser útiles para el estudio del termalismo, por lo que se procurará la incorporación a nuestra colección de todos los testimonios que no hayan sido documentados por los estudiosos anteriores.

4.3. Una nueva colección general y exhaustiva

Como hemos dicho, la mayor parte de los repertorios de fuentes publicados hasta ahora estaban limitados a una zona o a una época concretas. Pero nuestro objetivo es recoger todos los testimonios, independientemente de su naturaleza.

En raras ocasiones nos encontramos con obras dedicadas expresamente al termalismo, como pueden ser el libro 31 de la *Naturalis historia* de Plinio, el libro 8 del *De architectura* de Vitruvio, el libro 3 de las *Quaestiones naturales* de Séneca, o el libro 10 de las *Collectiones medicae* de Oribasio de Pérgamo. La mayor parte de los testimonios consisten en menciones puntuales de las características de un sitio concreto, de un tratamiento que pudiera darse en ese lugar, o bien de la simple mención del nombre del sitio, por ser famoso o proverbial. En otros casos no encontramos ni eso siquiera, tan solo menciones genéricas de posibles tratamientos, aguas o lodos útiles para la salud, sin especificar un balneario o sitio termal concreto.

En cuanto a los autores que nos ofrecen testimonios útiles, es también grande su diversidad tanto cronológica como en lo referente al género literario que cultivan. Los testimonios más amplios y comunes son los de los autores técnicos: enciclopedistas, médicos, políticos, etc., aunque no faltan poetas y testimonios puramente literarios de otros tipos. Y también es importante tener en cuenta la lengua en la escriben, la época, el oficio o personalidad, y la localización de cada uno.

Hasta el momento tenemos recogidos, por orden cronológico, testimonios de Hipócrates, Heródoto, Sófocles, Aristóteles, Asclepiades, Valerio Máximo, Cicerón, Diodoro Sículo, Horacio, Lucrecio, Propercio, Tibulo, M. Terencio Varrón, Vitruvio, Virgilio, Ovidio, Celso, Tito Livio, Estrabón, la *Biblia*, Columela, Flavio Josefo, Marcial, ambos Plinios, Plutarco, Escríbonio Largo, L. Anneo Séneca, Silio Itálico, Tácito, Estacio, Areteo de Capadocia, Petronio, Dioscórides, Arquígenes, Rufo de Éfeso, Floro, Suetonio, Juvenal, Heródoto el médico, Díón Casio, Frontón, Galeno, Pausanias, Sorano de Éfeso, Apuleyo, Arístides, Luciano de Samósata, Antilo, Estación, Solino, el *Itinerario Antonino*, Ausonio, Avito de Viena, Claudiano, la *Historia augusta*, Simmaco, Oribasio, Amiano Marcelino, la *Tabula Peutinger*, Casiodoro, Celio

Aureliano, Rutilio Namaciano, Sidonio Apolinar, Isidoro de Sevilla, Regiano, Ecio de Ámida, Alejandro de Trales, Pablo de Egina y Gregorio Magno.

Pero este listado, procedente en su mayoría de la bibliografía que hemos manejado hasta el momento, se ampliará mediante búsquedas de palabras clave y pasajes paralelos, además de añadir los textos epigráficos relevantes y cualquier otro testimonio que se pueda considerar.

4.4. *Publicación dinámica online y en abierto*

Una colección como esta encuentra el medio ideal de publicación en el formato digital a través de internet, a partir de una base de datos que, mediante una aplicación web dinámica, permita acceder a ella en cualquier momento tanto a investigadores como a cualquier persona interesada en el termalismo. A través de la aplicación web todos los testimonios se pueden recopilar, analizar, consultar y comparar de forma sencilla y ágil. Este formato permite la actualización constante de los contenidos, así como la revisión y la adición de nuevos pasajes en cualquier momento, sin depender de los costes y las dificultades que implica una publicación en papel.

Aunque la incorporación de todos los testimonios es un trabajo que acaba de comenzar y que no esperamos poder completar a corto plazo, tenemos ya preparada la aplicación web y la base de datos, y nos encontramos ahora en la fase de redacción de los diferentes contenidos. El repertorio no está todavía publicado en abierto, pero lo estará y en formato de libre acceso, en cuanto se haya incorporado una cantidad suficiente de textos recogidos.

Para ello se ha creado una herramienta *online*, con interfaz bilingüe español/inglés, que estará alojada en el sitio web *Healing Spas in Antiquity* (González Soutelo 2020), asociado al proyecto de investigación antes mencionado.

En ese sentido, la herramienta *online* pretende ser también un punto de encuentro y de intercambio de experiencias entre los diferentes investigadores que a escala internacional están trabajando sobre este tipo de edificios (*thermal network*), publicando noticias y actividades que puedan ser de interés para ampliar nuestro conocimiento sobre este sujeto, con una actualización dinámica y constante de los trabajos que se están realizando sobre esta

temática. Toda la información que ofrecemos, así como los contenidos de la base de datos de textos, están publicados bajo licencia Creative Commons BY-NC 4.0, por la que se permitirá la copia, adaptación y redistribución de los contenidos para cualquier medio o formato, siempre que se reconozca la autoría y no se usen para fines comerciales.

En cuanto a la tecnología con la que estamos desarrollando el programa, nos servimos de una base de datos MySQL con un CMS Wordpress, que hemos modificado convenientemente para que se ajuste a las necesidades de este tipo de publicación. Estos programas tienen la ventaja de ser gratuitos y de código abierto, y de estar constantemente actualizados por una muy sólida comunidad de desarrolladores *online*, lo que garantiza la calidad técnica, la versatilidad y la durabilidad de nuestra aplicación y sus posibilidades de migración a futuros formatos. Igualmente, estamos llevando a cabo el desarrollo y diseño tanto de la base de datos como de la presentación web, por lo que el coste de mantenimiento y gestión del sitio en la actualidad es cero.

En cuanto a la colección de textos propiamente dicha, el convertirla en una base de datos relacional permite que cada pasaje recogido se presente acompañado de una serie de datos clave para su catalogación y análisis.

El listado general de fuentes ofrece una vista previa de la colección completa, en la que se pueden hacer búsquedas a texto completo y ordenar o restringir el listado por orden cronológico, fecha de la obra, idioma, tipología textual, género literario, autor, título de obra, balneario o centro termal mencionado o término termal que incluya. En la Figura 1 puede verse la primera página del listado.

HEALING SPAS
IN ANTIQUITY
Project Thermal Network Resources News Contact Us! EN

Browse All Sources

Sort By

- Reference (A-Z)
- Reference (Z-A)
- Date (Oldest)
- Date (Newest)

Language

- Latin (37)

Textual Typology

- Manuscript Tradition (37)

Date

Any

Literary Genre

- Prose (32) |+|
- Poetry (5) |+|

Author All >>

Any

Work All >>

Any

Healing Spa All >>

Any

Term All >>

Any

Index Any # A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

<p>Anthologia Latina 36 Riese Unos baños humildes son mejores que los más famosos de otras partes, porque están a mano. Según Socas 2011: 152, n.252. Este poema puede estar</p> <p style="text-align: right; color: #e74c3c; font-size: 0.8em;">Read More >></p>	<p>Ausonius Mosella 335-348 Describe Bayas y sus distintas estancias.</p> <p style="text-align: right; color: #e74c3c; font-size: 0.8em;">Read More >></p>	<p>Caelius Aurelianus Chronicae passiones 1.1.42 Recomendaciones para el dolor de cabeza crónico.</p> <p style="text-align: right; color: #e74c3c; font-size: 0.8em;">Read More >></p>
<p>Caelius Aurelianus Chronicae passiones 1.1.44 Recomienda el uso de aguas con propiedades naturales.</p> <p style="text-align: right; color: #e74c3c; font-size: 0.8em;">Read More >></p>	<p>Caelius Aurelianus Chronicae passiones 1.4.111-112 Baños y natación en aguas que tengan propiedades curativas de forma natural, pero que no tengan olores penetrantes.</p> <p style="text-align: right; color: #e74c3c; font-size: 0.8em;">Read More >></p>	<p>Caelius Aurelianus Chronicae passiones 1.5.169 Uso de aguas con propiedades naturales, especialmente las nitrosas, siempre que no tengan olores perniciosos.</p> <p style="text-align: right; color: #e74c3c; font-size: 0.8em;">Read More >></p>
<p>Caelius Aurelianus Chronicae passiones 2.3.48 Tratamientos para curar la parálisis. Entre otras cosas, recomienda el uso de aguas con propiedades naturales, duchas y otros recursos relacionados con las aguas termales</p> <p style="text-align: right; color: #e74c3c; font-size: 0.8em;">Read More >></p>	<p>Caelius Aurelianus Chronicae passiones 2.5.70 Tratamientos para el dolor de oídos. Entre otras cosas recomienda usar chorros de agua en los oídos y aguas termales.</p> <p style="text-align: right; color: #e74c3c; font-size: 0.8em;">Read More >></p>	<p>Caelius Aurelianus Chronicae passiones 2.5.78 Tratamientos para el dolor de muelas. Recomienda enjuagar la boca con aguas que tengan propiedades curativas por sí mismas.</p> <p style="text-align: right; color: #e74c3c; font-size: 0.8em;">Read More >></p>
<p>Caelius Aurelianus Chronicae passiones 2.8.109 Tratamientos para el catarro, entre los que se incluye el agua con propiedades medicinales</p> <p style="text-align: right; color: #e74c3c; font-size: 0.8em;">Read More >></p>	<p>Caelius Aurelianus Chronicae passiones 3.1.10 Tratamientos para el asma, entre los que se incluye el agua con propiedades medicinales. Menciona balnearios que son buenos para esta dolencia.</p>	<p>Caelius Aurelianus Chronicae passiones 3.2.45 Tratamientos para los problemas de esófago. Recomienda las aguas con propiedades naturales, entre otras cosas. Menciona balnearios que son útiles para esta dolencia.</p>

Figura 1. Listado de fuentes, con barra lateral para seleccionar la presentación y para restringir las búsquedas. Captura de pantalla de la aplicación web <https://healingspasinantiquty.es> (no visitable todavía)

HEALING SPAS
IN ANTIQUITY
Project Thermal Network Resources News Contact Us! EN Q

Sources of Ancient Healing Thermalism

« Thermal Sources General Index

Anonymous: *Anthologia Latina I: Carmina in codicibus scripta*

Anthologia Latina 36 Riese

📄 Latin

📅 Late Antiquity - Unknown

📖 Epigram

📜 Manuscript Tradition

📖 Anth. 36 Riese

📍 balneum || balneolum

🏰 Aponi Fons || Baiae || Thermopolae

📅 Allen 1998

Unos baños humildes son mejores que los más famosos de otras partes, porque están a mano.
Según *Socas 2011*: 152, n.252. "Este poema puede estar recogido de una inscripción puesta en unos baños".

Original Latin Text <small>Riese 1894-1906²</small>	English Translation <small>Romano Martin 2021-Unpublished</small>	Spanish Translation <small>Socas 2011</small>
<p style="color: #e74c3c; font-weight: bold;">De balnets</p> <p>Exultent Aponi Veneti, Campania Bais, Graecia Thermopolis: his ego balneolis.</p>	<p>De balnets</p> <p>Exultent Aponi Veneti, Campania Bais, Graecia Thermopolis: his ego balneolis.</p>	<p>De balnets</p> <p>Exultent Aponi Veneti, Campania Bais, Graecia Thermopolis: his ego balneolis.</p>

Original Latin Text <small>Riese 1894-1906²</small>	English Translation <small>Romano Martin 2021-Unpublished</small>	Spanish Translation <small>Socas 2011</small>
<p>Unos baños</p> <p>Que se entusiasmen los vénetos con Ápono, Campania con Bayas, Grecia con Termópolis: yo lo hago con estos baños chiquitos.</p>	<p>Unos baños</p> <p>Que se entusiasmen los vénetos con Ápono, Campania con Bayas, Grecia con Termópolis: yo lo hago con estos baños chiquitos.</p>	<p>Unos baños</p> <p>Que se entusiasmen los vénetos con Ápono, Campania con Bayas, Grecia con Termópolis: yo lo hago con estos baños chiquitos.</p>

Figura 2. Ficha de una entrada, con la visualización de una de las pestañas con traducción duplicada abajo. Captura de pantalla de la aplicación web <https://healingspasinantiquity.es> (no visitable todavía)

En la ficha correspondiente a cada testimonio (cf. Figura 2), además del texto original, se proporcionan datos sobre el autor y la obra de la que ha sido extraído, la lengua original de la referencia, la época, el género literario, la tipología textual, las palabras clave que aparecen en el texto que lo identifican como referido al termalismo mineromedicinal, los enclaves termales y balnearios a los que se refiere, y una bibliografía concreta sobre el pasaje, además de un comentario y una interpretación unificada de cada elemento.

Recogemos y citamos siempre las ediciones críticas de referencia para cada obra, y se coloca en paralelo una traducción al castellano y otra al inglés. Todos estos elementos son, a su vez, enlaces a las páginas propias de cada autor, en donde se relacionan otras referencias que también los incluyan. Esta es una de las principales ventajas de organizar la publicación a través de una base de datos referencia.

Desde cualquier página se permitirá, asimismo, hacer búsquedas y relacionar términos, que faciliten la interpretación, la comprensión y el análisis minucioso de las fuentes clásicas en sus versiones originales a la luz de los hallazgos de la arqueología.

4.5. *Nuevas traducciones*

Las traducciones que acompañan a cada pasaje son nuestra principal preocupación, ya que van a permitir el acceso a estos testimonios a todos los investigadores sin conocimientos profundos de las lenguas griega y latina. Han de ser versiones que, apoyándose en la bibliografía más pertinente, solventen los problemas de interpretación de estos textos y unifiquen el léxico que identifica los fenómenos termales. Esto va a permitir una comunicación más fluida entre los investigadores, y una interpretación más precisa no solo de los textos sino también de los lugares descritos, acercando las fuentes clásicas fundamentalmente a arqueólogos e historiadores de cualquier especialidad¹.

Hay que recordar que algunos de los textos no han sido traducidos a ninguna lengua, y que otros no tienen traducción al español, con la complicación terminológica y semántica que implica interpretar un texto a través de una tercera lengua. En el caso de los autores menos conocidos o tardíos, las traducciones de las que disponemos suelen ser muy antiguas, e incluso tratarse de paráfrasis o resúmenes, no de traducciones propiamente dichas.

Por ello hemos decidido que cada pasaje se ofrezca visualmente en pantalla con una traducción al español y otra al inglés en paralelo, para que sea más

1. Para lograr este objetivo primordial estamos teniendo en cuenta, además de la bibliografía ya indicada, otros estudios sobre terminología hidráulica y constructiva romana (Catalán Lafuente 1977; Hernández González 1985; Callebat 1990; Rebuffat 1991; Velázquez Soriano & Espigares 2002); y también sobre terminología arquitectónica (Ginouvé & Martín 1985; Ginouvé 1992, 1998; entre otros).

fácil reconocer los términos interesantes en el texto original y los lectores puedan compararlas libremente (*cf.* Figura 2 *supra*). Estas traducciones también las tomamos, si existen, de traducciones de prestigio previamente publicadas, que citamos convenientemente, pero solo si cumplen con el requisito de literalidad y precisión que necesitamos; en caso contrario, ofrecemos una nueva traducción al castellano, lo que ocurre la mayor parte de las veces. Para las traducciones al inglés que nos falten se buscará la participación de investigadores nativos que puedan completar esa laguna.

4.6. *Léxico*

Unido a lo anterior, es necesario establecer una terminología específica y única para referirse a los baños con aguas mineromedicinales que los diferencie del resto de termas y baños higiénicos en donde se usaba agua común. De acuerdo con los condicionantes propios de estas aguas (composición, temperatura y lugar de surgencia), los edificios construidos para aprovechar sus cualidades salutíferas tenían necesariamente que adaptarse a una serie de factores que determinarían forzosamente una organización constructiva y funcional vinculada a estas surgencias, tanto en el caso de las infraestructuras asociadas a la captación y distribución de estos manantiales, como para el uso de los diferentes espacios por parte de los usuarios.

Para poder llegar a un entendimiento entre los diferentes investigadores y a una adecuada caracterización y descripción de estos conjuntos que permita su estudio comparativo, se hace evidente la necesidad de utilizar una terminología común dentro del ámbito académico. Ello facilitará tanto la comprensión de los aspectos que definen el termalismo primitivo como ayudará a reconocer la naturaleza de las infraestructuras que aparecen descritas en cada caso.

Por esto, de forma paralela a la colección de textos, está prevista también la publicación en el sitio web de un léxico de los términos y temas más frecuentes o habituales vinculados a los establecimientos termales mineromedicinales que aparecen en el corpus propuesto. Estas palabras clave ya aparecen resaltadas en el propio texto de cada pasaje (*cf.* Figura 2), y al mismo tiempo cada una tendrá su propia ficha explicativa, con un análisis que permita discriminar aspectos o definiciones concretas asignables a estos

conjuntos termales, y valorar las diferencias y similitudes existentes en los autores clásicos y en las fuentes sobre los diferentes tipos de baños.

4.7. *Catálogos de autores y obras, y de balnearios*

En relación también con los textos, la base de datos ofrecerá dos catálogos paralelos, a los que se puede acceder a través de la página dedicada a cada fragmento por medio de búsquedas y desde su propio listado inicial. Uno contendrá todos los autores recogidos en la colección, con información sobre su biografía, su época, la obra concreta de que se trate, su cargo u oficio, la lengua, el lugar en que vivió y otros datos relacionados, además de aquellos pasajes que le pertenecen y que forman parte de la colección. El segundo recogerá todos los balnearios o estaciones termales antiguas mencionados en los textos o que pueden relacionarse con ellos. La ficha de cada balneario estará asociada a los pasajes que la mencionen, e incluirá una descripción geográfica e historiográfica, además de relacionar las descripciones antiguas y menciones de localización con yacimientos actuales reconocidos, y podrá incluir fotografías o ilustraciones representativas. Se añadirán las coordenadas de cada lugar mencionado para poder ofrecer a los usuarios mapas de dispersión interactivos, cuya funcionalidad todavía está en pruebas.

4.8. *Comentario e interpretación interdisciplinar*

Por todo lo dicho hasta ahora, resulta evidente que la consulta directa de un texto o de su simple traducción no ayuda demasiado al arqueólogo o historiador que no esté familiarizado con el texto a comprender los términos e ideas que contiene. Sin la participación de un comentario filológico que aclare la terminología o las expresiones de cada autor concreto, no resulta fácil interpretar la referencia a un objeto o a una práctica aparentemente mencionada. Es necesario que un lingüista comente el pasaje y lo explique desde el punto de vista filológico, para que la interpretación sea precisa y real, y no una aproximación que puede dar lugar a errores.

De la misma manera, es imperiosamente necesario que un arqueólogo especialista en este tipo de yacimientos explique los términos y realidades a los que se refieren los textos. Una misma palabra puede tener muy diferentes significados dependiendo del lugar, la función o el balneario al que

vaya referida, y esa experiencia queda lejos de los conocimientos propios de un filólogo.

De ahí que hayamos considerado de interés que cada pasaje recopilado vaya acompañado de un comentario detallado de los elementos termales que incluye, así como de cualquier otro aspecto lingüístico o literario que ayude a su mejor comprensión desde una perspectiva interdisciplinar. En cada comentario se combinan los hallazgos provenientes de la arqueología, la historia antigua, la epigrafía y la filología clásica, con colaboraciones puntuales y asesoría de expertos en otras materias como la hidrología médica o la hidrogeología. Cualquier lector que consulte los textos, no solo los estudiosos especializados, obtendrá una interpretación clara y precisa del significado del pasaje, de los términos que pueden localizarse en él y de los elementos que menciona o comenta.

4.9. *Bibliografía actualizada*

Tanto la edición de los textos originales como el comentario que se dedica a cada uno parte de la bibliografía científica más actualizada. Cada texto va acompañado de la referencia completa de la edición o ediciones utilizadas, recogiendo, si fuera necesario, las variantes críticas que puedan ayudar a interpretar mejor el texto. En el caso de las traducciones, recogemos también aquellas que, tanto en castellano como en inglés, nos han podido ser útiles para nuestra interpretación. En el caso de los epígrafes, citamos la bibliografía específica y vinculada no solo a su lectura sino también a su interpretación y contexto de hallazgo, así como la mención de su procedencia, si es conocida. Y para todos ellos se incluye, además, toda la bibliografía pertinente que haga alusión al termalismo o a su interpretación a través del texto concreto, así como los principales comentarios o estudios parciales que pueden resultar útiles.

5. Conclusiones

La colección *Fuentes para el estudio del termalismo antiguo* (*Sources for the Study of Ancient Thermalism*, en su versión anglosajona) se propone poner a disposición del público en general un punto de referencia, minucioso, fiable y exhaustivo con el que poder corregir los errores de citas e interpretaciones

equivocas a las referencias clásicas. También puede ayudar a comprender en mayor detalle las singularidades, el conocimiento y el interés que sobre estos manantiales existía ya desde la Antigüedad.

El termalismo y el turismo de *wellness* basa su éxito en la amplia experiencia y tradición del uso de las aguas mineromedicinales para el tratamiento de la salud, y sin duda los pilares de esta industria milenaria hunden sus raíces en el mundo clásico, especialmente en época romana. Es por ello que entendemos que conocer en detalle y con rigor académico esos orígenes y el valor otorgado dentro de la tradición clásica a muchos de estos manantiales ha de reforzar el prestigio y la singularización de este tipo de complejos termales.

En ese sentido, consideramos que esta herramienta *online* puede ser un elemento útil para analizar la singular naturaleza constructiva y funcional de los establecimientos de aguas mineromedicinales desde la Antigüedad, ayudando a comprender y valorar, si cabe más, la singularidad de un recurso natural como las aguas mineromedicinales, fuente de salud, tradición y riqueza para aquellos territorios que tienen la suerte de contar con ellas.

Referencias bibliográficas

- ALLEN, Tana Joy. (1998) *Roman Healing Spas in Italy: A Study in Design and Function*. Alberta: University of Alberta. Tesis doctoral inédita.
- ANDREU PINTADO, Javier. (2011) "Verbindung zwischen Gesundheit und Religion in den Thermen des Römischen Hispanien." En: Kreiner, Ralf & Wolfram Letzner (eds.) 2011. *Spa: sanitas per aquam: Tagungsband des Internationalen Frontinus-Symposiums zur Technik- und Kulturgeschichte der antiken Thermen, Aachen, 18.-22. März 2009*. Leuven & Walpole, MA: Peeters.
- ANDREU PINTADO, Javier. (2012) "Aspectos sociales del culto a las aguas en Hispania: las dedicaciones a las *Nymphae*." En: Bost, J. P. (ed.) 2012. *L'eau: usages, risques et représentations dans le Sud-Ouest de la Gaule et le Nord de la Péninsule ibérique de la fin de l'Age du fer à l'Antiquité tardive (IIe s.a.C-VIe s.P.C.)*. Pessac: Fédération Aquitania Publications, pp. 333-348.
- ANDREU PINTADO, Javier. (2018) "La sacralización del agua en Hispania romana: una perspectiva epigráfica." En: Peréx Agorreta, María Jesús & Carme Miró i Alaix (eds.) 2018. *Ubi aquae ibi salus: aguas biomedicinales, termas curativas y culto a las aguas en la Península Ibérica (desde la Protohistoria a la*

- Tardoantigüedad*). Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia, pp. 91-120.
- ANNIBALETTO, Matteo; Maddalena Bassani & Francesca Ghedini (eds.). (2014) *Cura, preghiera e benessere: le stazioni curative termominerali nell'Italia romana*. Padova: Padova University Press.
- AYUDA, Juan de Dios. (1798) *Examen de las aguas medicinales de mas nombre que hay en las Andalucias: en que se da noticia de la situacion, contenidos, virtudes y método con que deben usarse las de cada fuente*. Madrid: Imprenta Real.
- BASSANI, Maddalena; Marianna Bressan & Francesca Ghedini (eds.). (2011) *Aquae Patavinae: il termalismo antico nel comprensorio euganeo e in Italia. Atti del I Convegno nazionale (Padova, 21-22 giugno 2010)*. Padova: Padova University Press.
- BASSANI, Maddalena; Marianna Bressan & Francesca Ghedini (eds.). (2012) *Aquae Patavinae: Montegrotto Terme e il termalismo in Italia aggiornamenti e nuove prospettive di valorizzazione: atti del II convegno nazionale (Padova, 14-15 giugno 2011)*. Padova: Padova University Press.
- BASSANI, Maddalena; Marianna Bressan & Francesca Ghedini (eds.). (2013) *Aquae salutariae: il termalismo tra antico e contemporaneo. Atti del convegno internazionale (Montegrotto Terme, 6-8 settembre 2012)*. Padova: Padova University Press.
- BASSANI, Maddalena; Marion Bolder-Boos & Ugo Fusco (eds.). (2018) *Rethinking the concept of healing settlements: water, cults, constructions and contexts in the Ancient world*. Oxford: Archaeopress.
- BASSO, Patrizia. (2013) "Termalismo perché, termalismo per chi: i frequentatori delle Aquae Salutariae." En: Bassani, Maddalena; Marianna Bressan & Francesca Ghedini (eds.) 2013. *Aquae salutariae: il termalismo tra antico e contemporaneo. Atti del convegno internazionale (Montegrotto Terme, 6-8 settembre 2012)*. Padova: Padova University Press, pp. 247-262.
- BASSO, Patrizia; Maria Federica Petracchia & Maria Tramunto. (2011) "Il termalismo nelle testimonianze letterarie ed epigrafiche Primi passi di un prin." En: Bassani, Maddalena; Marianna Bressan & Francesca Ghedini (eds.) 2011. *Aquae Patavinae: il termalismo antico nel comprensorio euganeo e in Italia. Atti del I Convegno nazionale (Padova, 21-22 giugno 2010)*. Padova: Padova University Press, pp. 181-193.

- BONNARD, Louis. (1908) *La Gaule thermale, sources et stations thermales et minérales de la Gaule à l'époque gallo-romaine*. Paris: Librairie Plon. Versión electrónica: <<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5663639z>>
- BUSCH, Stephan. (1999) *Versus balnearum. Die antike Dichtung über Bäder und Baden im römischen Reich*. Stuttgart & Leipzig: Teubner.
- CALLEBAT, Louis. (1990) "Le vocabulaire de l'hydrologie et des sciences auxiliaires dans le livre VIII du *De Architectura* de Vitruve." *Voces* 1, pp. 9-22.
- CATALÁN LAFUENTE, José. (1977) *Diccionario técnico del agua*. Madrid: Bellisco.
- CHEVALLIER, Raymond (ed.). (1992) *Les eaux thermales et les cultes des eaux en Gaule et dans les provinces voisines: actes du colloque, 28-30 septembre 1990, Aix-les-Bains*. Tours-Turin: Centre de recherches A. Piganiol.
- CRANE, Gregory. (s.f.) *Perseus Digital Library*. Tufts University. <<https://www.perseus.tufts.edu>>
- DÍEZ DE VELASCO, Francisco. (1998) *La sacralización del agua termal en la Península Ibérica y el norte de África en el mundo antiguo*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid. Versión electrónica: <<https://revistas.ucm.es/index.php/ILUR/article/view/ILUR9898230003A>>
- DVORJETSKI, Esti. (2007) *Leisure, pleasure and healing: spa culture and medicine in ancient Eastern Mediterranean*. Leiden: Brill.
- GHEDINI, Francesca. (2014) "Le acque termali nella toponomastica antica: fonti itinerarie, letterarie ed epigrafiche." En: Annibaleto, Matteo; Maddalena Bassani & Francesca Ghedini (eds.) 2014. *Cura, preghiera e benessere: le stazioni curative termominerali nell'Italia romana*. Padova: Padova University Press, pp. 109-128.
- GINOUVÈS, René. (1992) *Dictionnaire méthodique de l'architecture grecque et romaine, v. 2: Éléments constructifs: supports, couvertures, aménagements intérieurs*. Athènes & Rome: Ecole Française d'Athènes & École française de Rome.
- GINOUVÈS, René. (1998) *Dictionnaire méthodique de l'architecture grecque et romaine, v. 3: Espaces architecturaux, bâtiments et ensembles*. Athènes & Rome: Ecole Française d'Athènes & École française de Rome.
- GINOUVÈS, René & Roland Martin. (1985) *Dictionnaire méthodique de l'architecture grecque et romaine, v. 1: Matériaux, techniques de construction, techniques et formes du décor*. Athènes & Rome: Ecole Française d'Athènes & École française de Rome.

- GÓMEZ DE BEDOYA Y PAREDES, Pedro. (1764-1765) *Historia universal de las fuentes minerales de España: sitios en que se hallan, principios de que constan, analyses, y virtudes de sus aguas*. Santiago de Compostela: Ignacio Aguayo.
- GONZÁLEZ SOUTELO, Silvia. (2019) "Shall we go *Ad Aquas*? Putting Roman healing spas on the map." *Espacio, tiempo y forma. Serie 1, Prehistoria y Arqueología* 12, pp. 151-189. Versión electrónica: <<https://doi.org/10.5944/etfi.12.2019.25939>>
- GONZÁLEZ SOUTELO, Silvia. (2020) "Healing Spas in Antiquity." <<https://healingspasinantiquity.es>>
- GRENIER, Albert. (1960a) *Manuel d'archéologie gallo-romaine, v. 4.1: Les monuments des eaux, Aqueducs-thermes*. Paris: A. Picard.
- GRENIER, Albert. (1960b) *Manuel d'archéologie gallo-romaine, v. 4.2: Les monuments des eaux, Villes d'eau et sanctuaires de l'eau*. Paris: A. Picard.
- GREPPO, J. G. H. (1846) *Etudes archéologiques sur les eaux thermales ou minérales de la Gaule à l'époque romaine*. Paris: Leleux. Versión electrónica: <<http://archive.org/details/39002086314524.med.yale.edu>>
- GUÉRIN-BEAUVOIS, Marie. (2015) *Le thermalisme romain en Italie: aspects sociaux et culturels aux deux premiers siècles de l'Empire*. Rome: École française de Rome.
- HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Fremiot. (1985) *El vocabulario técnico de la hidráulica en Vitruvio, Plinio, Frontino, Paladio y Faventino*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid. Tesis doctoral inédita.
- LIMÓN MONTERO, Alfonso. (1697) *Espejo cristalino de las aguas de España: hermo-seado y guarnecido con el marco de variedad de fuentes y baños cuyas virtudes se examinan y acomodan à la salud y conveniencias de la vida humana*. Alcalá de Henares: Francisco García Fernández.
- MARANO, Yuri. (2011) "Variae 2,39. Cassiodoro e Fons Aponi." En: Bassani, Maddalena; Marianna Bressan & Francesca Ghedini (eds.) 2011. *Aquae Patavinae: il termalismo antico nel comprensorio euganeo e in Italia. Atti del I Convegno nazionale (Padova, 21-22 giugno 2010)*. Padova: Padova University Press, pp. 196-210.
- MATILLA SÉIQUER, Gonzalo & Silvia González Soutelo. (2017) *Termalismo antiguo en Hispania: un análisis del tejido balneario en época romana y tardorromana en la península ibérica*. Madrid: CSIC.
- MIRÓ I ALAIX, María Teresa & Carme Miró i Alaix. (1997) "Los tratamientos hidroterápicos en los textos clásicos." En: Peréx Agorreta, María Jesús (ed.)

1997. *Termalismo antiguo*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia, pp. 211-216.
- MIRÓ I ALAIX, María Teresa & Carme Miró i Alaix. (2018) “Apéndice: Selección de textos clásicos.” En: Peréx Agorreta, María Jesús & Carme Miró i Alaix (eds.) 2018. *Ubi aquae ibi salus: aguas biomedicinales, termas curativas y culto a las aguas en la Península Ibérica (desde la Protohistoria a la Tardoantigüedad)*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- MONTERO HERRERO, Santiago & Fulgencio Martínez Saura. (1997) “La balneoterapia en la obra de Celso.” En: Peréx Agorreta, María Jesús (ed.) 1997. *Termalismo antiguo*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia, pp. 235-240.
- ORÓ FERNÁNDEZ, Encarnación. (1995) *Aguas minero-medicinales y balnearios de la Hispania Romana: aspectos médicos, funcionales y religiosos*. València: Universitat de València. Tesis doctoral inédita.
- ORÓ FERNÁNDEZ, Encarnación. (1996) “El balneario romano: aspectos médicos, funcionales y religiosos.” *Antigüedad y Cristianismo* 13, pp. 23-151.
- PASALODOS REQUEJO, Sergio. (2020) “*De balneis et termis Ytalie*” de Michele Savonarola: edición crítica, traducción y estudio. Valladolid: Universidad de Valladolid. Tesis doctoral inédita.
- PELLETIER, André (ed.). (1985) *La Médecine en Gaule: villes d'eaux, sanctuaires des eaux*. Paris: Picard.
- PERÉX AGORRETA, María Jesús & Carme Miró i Alaix. (2018) *Ubi aquae ibi salus: aguas biomedicinales, termas curativas y culto a las aguas en la Península Ibérica (desde la Protohistoria a la Tardoantigüedad)*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- PETTENÒ, Elena. (1997) “Acque termali e uso terapeutico del bagno nel mondo romano.” En: Peréx Agorreta, María Jesús (ed.) 1997. *Termalismo antiguo*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia, pp. 217-228.
- REBUFFAT, René. (1991) “Vocabulaire thermal: documents sur le bain romain.” En: Thébert, Yvon (ed.) 1991. *Les Thermes romains: actes de la table ronde organisée par l'École française de Rome (Rome, 11-12 novembre 1988)*. Rome: École française de Rome, pp. 1-34.
- RIZZI, Andrea. (2014) “Acque e cure termali nel mondo antico.” En: Annibaletto, Matteo; Maddalena Bassani & Francesca Ghedini (eds.) 2014. *Cura, preghiera e benessere: le stazioni curative termominerali nell'Italia romana*. Padova: Padova University Press, pp. 85-72.

- SCHEID, John; Marilyn Nicoud; Didier Boisseuil & J el Coste (eds.). 2015. *Le thermalisme: approches historiques et archéologiques d'un phénomène culturel et m dical*. Paris: CNRS Editions.
- VARIOS AUTORES (UNESCO World Heritage Convention). (2021) *The Great Spa Towns of Europe*. UNESCO World Heritage Centre. <<https://whc.unesco.org/en/list/1613/>>.
- VARIOS AUTORES (Loeb Classical Library). (s.f.) *Loeb Classical Library*. Harvard University Press. <<http://www.loebclassics.com>>.
- VELÁZQUEZ SORIANO, Isabel & Antonio ESPIGARES. (2002) "Glosario de términos de ingeniería civil, técnica, industria y oficios en latín." En: González Tascón, Ignacio & Ana Carmen Lavín Berdonces (eds.) 2002. *Exposición Artifex: ingenier a romana en España, Museo Arqueol gico Nacional 2002*. Madrid: Ministerio de Cultura, Subdirecci n General de Publicaciones, Información y Documentaci n, pp. 383-444.
- ZANETTI, Cecilia. (2014) "I luoghi del termalismo nelle parole degli antichi." En: Annibaletto, Matteo; Maddalena Bassani & Francesca Ghedini (eds.) 2014. *Cura, preghiera e benessere: le stazioni curative termominerali nell'Italia romana*. Padova: Padova University Press, pp. 53-64.
- ZANETTI, Cecilia; Andrea Rizzi & Loredana Mantovanelli. (2012) "Acque e siti termali nell'Italia romana. Le testimonianze degli autori antichi." En: Bassani, Maddalena; Marianna Bressan & Francesca Ghedini (eds.) 2012. *Aquae Patavinae: Montegrotto Terme e il termalismo in Italia aggiornamenti e nuove prospettive di valorizzazione : atti del II convegno nazionale (Padova, 14-15 giugno 2011)*. Padova: Padova University Press, pp. 365-377.

NOTA BIOGRÁFICA / BIONOTE

SILVIA GONZÁLEZ SOUTELO es Investigadora Postdoctoral *Tomás y Valiente* en el Departamento de Prehistoria y Arqueología de la Universidad Autónoma de Madrid y en el Madrid Institute for Advanced Studies (MIAS). Se doctor  con Premio Extraordinario en la Universidad de Santiago de Compostela, y ha realizado estancias predoctorales y postdoctorales en Barcelona, París, Roma, Oxford, Lausanne, Aix-en-Provence o Lisboa, entre otras, con la dirección de estudios y participación en proyectos arqueológicos sobre diferentes balnearios romanos. Sus líneas de investigación principales se centran en

la Arqueología del termalismo antiguo, así como en la explotación de los recursos naturales en la antigüedad —*Aquae et Marmora*— (fundamentalmente en época romana), y es IP del proyecto “Healing spas in Antiquity” (UAM/MIAS), además de IP de la UAM en el Proyecto europeo “*rurAllure*” (Horizonte 2020 nº 101004887. 2021-2023).

DR. SILVIA GONZÁLEZ SOUTELO is a Tomás y Valiente postdoctoral researcher in the Department of Prehistory and Archaeology at Universidad Autónoma de Madrid (UAM) and at the Madrid Institute for Advanced Studies (MIAS). She holds a PhD with Distinction from the University of Santiago de Compostela (USC), as well as a Degree in Archaeology from the University of Barcelona (UB). Her international experience includes several projects and predoctoral and postdoctoral stays in Barcelona, Paris, Rome, Oxford, Lausanne, Aix-en-Provence and Lisbon, among others. She has coordinated various congresses and archaeological excavations, collaborating in some archaeological projects on different Roman healing spas. Her main lines of research focus on the Archaeology of Ancient thermalism, as well as on the exploitation of natural resources in Antiquity —*Aquae et Marmora*— (fundamentally in Roman times). She is currently the coordinator of the “Healing spas in Antiquity” project (UAM/MIAS), as well as the principal investigator of the UAM in the European Project “*rurAllure*” (Horizon 2020 no. 101004887. 2021-2023).

SANDRA ROMANO MARTÍN es Profesora Contratada Doctora en el Departamento de Filología Clásica de la Universidad Autónoma de Madrid. Se doctoró en el Departamento de Filología Latina de la UCM en 2007, y ha disfrutado de estancias de investigación en Siena, Atenas y Oxford. Le interesan la poesía épica grecorromana y sus métodos compositivos, la tradición clásica en las literaturas modernas, la edición digital en formato TEI XML de textos bilingües, las bases de datos para humanidades, y la edición crítica de repertorios temáticos de fuentes clásicas. En la actualidad forma parte del equipo investigador de “*Res alimentaria*: gastrónomos y dietistas griegos menores”, MICINN PID2021-122873NB-I00 (Universidad de Oviedo); y de los equipos de trabajo de los proyectos “*TransMyth*: Transformaciones de los mitos griegos: parodia y racionalización”, PID2019-104998GB-I00, de la

Universidad de Salamanca, y del Proyecto Europeo “rurAllure” (Horizonte 2020 n° 101004887. 2021-2023).

DR. SANDRA ROMANO MARTÍN is Associate Professor in Classical Philology at the Autonomous University of Madrid. She obtained her PhD from the UCM Department of Latin Philology in 2007 and has completed research stays at the universities of Sienna, Athens, and Oxford. Her research interests are Greco-Roman epic poetry and its compositional methods, classical tradition in modern literatures, digital edition in TEI XML format of bilingual texts, databases for the humanities, and thematic repertoires of classical sources. She is currently taking part of the research team of “*Res alimentaria: Minor Greek Gastronomes and Dietitians*”, MICINN PID2021-122873NB-I00 (University of Oviedo). She also collaborates with the research projects “*TransMyth: Transformations of Greek myths: parody and rationalization*”, PID2019-104998GB-I00, of the University of Salamanca, and the European Project “rurAllure” (Horizon 2020 no. 101004887. 2021- 2023).